

4. *Simon Davis. (2018). Why corporate culture can make or break your business. Available at: <http://www.digitalistmag.com/future-of-work/2018/02/23/why-corporate-culture-can-make-or-break-your-business-05896922> (accessed 21.01.2022).*

5. *Omar M. G. Keshk, Brian M. Pollins, Rafael Reuveny. (2004). Trade Still Follows the Flag: The Primacy of Politics in a Simultaneous Model of Interdependence and Armed Conflicts // The Journal of Politics, 66(4) P. 1155 – 1179. 2004. Available at: [https://www.researchgate.net/publication/227509233\\_Trade\\_Still\\_Follows\\_the\\_Flag\\_The\\_Primacy\\_of\\_Politics\\_in\\_a\\_Simultaneous\\_Model\\_of\\_Interdependence\\_and\\_Armed\\_Conflict](https://www.researchgate.net/publication/227509233_Trade_Still_Follows_the_Flag_The_Primacy_of_Politics_in_a_Simultaneous_Model_of_Interdependence_and_Armed_Conflict) (accessed 22.01.2022).*

**В.А. Маркелова**  
*Саратовский государственный  
технический университет  
им. Гагарина Ю. А.*

**УДК 81.25**

## **ПОЛИМОДАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности полимодального обучения переводу. Акцент ставится на обучение переводу студентов технических специальностей, являющемуся для них дополнительным образованием, которому уделяется меньше времени в учебной программе, в связи с чем возникает необходимость интенсифицировать этот процесс. Приводятся примеры реализации полимодального подхода.

**Ключевые слова:** сенсорная перцепция, полимодальность, перевод, смешанное обучение, обучение «в полевых условиях».

## **POLYMODAL TRANSLATION TRAINING FOR TECHNICAL STUDENTS**

**Abstract.** The article takes into consideration the particularities of polymodal translation training. The highlight of the article is on the translation training for technical students because learning translation for them is supplementary. It takes less time in their curriculum and requires intensifying. There are some realization examples of this approach.

**Keywords:** sensor perception, polymodality, translation, blended learning, field studies.

Полимодальное обучение в современном мире становится трендом в обучении дошкольников и детей младшего школьного возраста: родители и педагоги стараются обращать внимание на развитие навыков всех типов восприятия ребенка. Таким образом, облегчается процесс усвоения ребенком информации, поскольку отпадает необходимость «перекодировки» информации при несовпадении способа подачи информации и ведущего канала восприятия [1]. Однако, учитывая, что тренд этот лишь набирает популярность, современным студентам сложнее дается ориентация на полимодальность: не развитая с детства сенсорная

перцепция замыкается в рамках ведущего типа восприятия, что затрудняет обучение.

Полиmodalность характеризуется более или менее равным развитием всех четырех типов восприятия. Существует 4 типа восприятия: аудиальное, визуальное, кинестетическое и дискретное. Аудиалам свойственно лучше воспринимать звуки, речь, распознавать интонации, кинестетикам проще познавать мир через осязание и прикосновения, им свойственен механический тип памяти, дискретный тип воспринимает мир как цепь логических связей, для них информация лучше усваивается в виде схем и формул, визуалы воспринимают мир с помощью глаз, для них информация представляется в виде зрительных образов [2].

Проведенный среди студентов курсов «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» опрос показал: наибольшие трудности они испытывают с аудированием и устным переводом, то есть с восприятием информации на слух, а также с грамматикой, что объясняется не только отсутствием интервального повторения грамматических тем и внедрения их в активное говорение, но и способами объяснения, не совпадающими с их типами восприятия.

Студенты в группах переводчиков перемешаны по специальностям, что одновременно затрудняет и облегчает обучение. С одной стороны, это дает педагогу возможность сочетать различные способы подачи информации, которые в зависимости от типа восприятия будут актуальны для разных студентов. С другой стороны, использование одного способа будет релевантен не для всех студентов группы. Именно поэтому мы говорим о полиmodalной направленности обучения языку и переводу, в частности.

Сам по себе перевод как деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке в текст на другом языке [3, с. 7], делится на устный и письменный, перевод синхронный и последовательный, перевод с листа и подразумевает полиmodalность восприятия.

Целью данной работы стало рассмотрение способов совмещения modalностей при изучении и отработке лексического и грамматического материала студентами курсов переводчиков.

Наблюдения показывают, что одной из сложных для восприятия и понимания грамматических тем в английском языке являются условные предложения (Conditionals). В первую очередь, при объяснении акцент делается на визуализацию и «дискретизацию» информации: красочные примеры, схематичность, формульность. Кроме того, преподавателю необходимо озвучивать именно примеры, а не формулы и таблицы. Хорошим решением станет индукция: выводение «закона», формулы построения предложения на основе примеров – важный навык студентов технических специальностей, обладающих дискретным мышлением. Следующим этапом можно внедрить аудиально-кинестетическое восприятие: как пример, находим песню с большим количеством условных

предложений в тексте, слушаем, пытаемся на слух записать эти предложения, можно попробовать перевести песню по смыслу (без учета рифм). Затем для углубления понимания темы и одного из вариантов ее активизации можно перевести тип условного предложения, встречающийся в тексте, в другой тип (например, *It's safer if I distance myself – It would have been safer if I'd distanced myself – перенос из нулевого тина в третий*) и пронаблюдать, каким образом от этого изменения меняется смысл песни. Таким образом, задействуются механизмы активизации темы с помощью визуализации, логики, слуховой перцепции и механической памяти.

Активизация лексики и обучение переводу может проводиться такими способами, как *blended learning* (смешанное обучение) и *field studies* («в полевых условиях»).

Смешанное обучение совмещает в себе онлайн-обучение и очное обучение с преподавателем [4] и является связующим звеном между практическим и познавательным подходами. Таким образом можно реализовать обучение грамматике, лексике и переводу. Рассмотрим вариант применения ротационной модели (*rotation model*), при которой обучение осуществляется путем поочередной смены традиционного обучения в аудитории с самостоятельным онлайн-обучением [5, с. 40]. В классе студенты получают тексты на перевод и делятся на малые группы по 2-3 человека. Каждая группа делает поочередно следующие задания: предпереводческий анализ текста, затем группы меняются текстами и делают перевод, уже имея на руках анализ, затем меняются еще раз и выполняют постпереводческий анализ текста. Для активизации лексики и грамматики на самостоятельное обучение выходят лексические и грамматические конструкции, введенные в онлайн-тренажер. Преподаватель в классе выступает модератором при смене видов деятельности, а также готовит карточки в онлайн-тренажере. При этом задействуются визуальный (предпереводческий анализ), кинестетический (собственно перевод) и дискретный (постпереводческий анализ текста) каналы восприятия в классе, также закрепленные и в онлайн-тренажере, где может также включаться аудиальный канал, например, озвучивание слов, конструкций, примеров.

*Field studies* часто является некой разновидностью смешанного обучения (общение в видео и текстовых чатах с носителями языка), «шепотной» перевод конференций, разговорные и книжные клубы на английском языке и т.д. Вариантом применения изучения языка «в полевых условиях» является подготовка студентов к переводу экскурсии – особенно актуально для студентов архитектурно-строительных специальностей, но полезно для всех студентов в качестве практики устного последовательного перевода. В первую очередь студенты имеют возможность углублять и расширять свои знания по теме, развивают умение работать с большим объемом информации – поиск, отбор, сжатие, реферирование, презентация и т.п. Так, студенты получают задание изучить сайты по истории и архитектуре определенного участка города и/или исторической эпохи: они

делятся на малые группы или выполняют задание индивидуально, создавая общий онлайн-гlossарий. Здесь также можно использовать онлайн-тренажер для отработки и запоминания лексики. Далее предлагается короткий отрывок экскурсии на перевод с листа – включается сенсорно-визуальный канал восприятия. Для включения кинестетической перцепции студенты могут самостоятельно подготовить презентации с экскурсией по небольшому участку предстоящей экскурсии. Следующий этап – собственно экскурсия, которую проводит настоящий экскурсовод, один студент переводит, а остальные студенты выполняют роль группы туристов, затем меняются – включается аудиальный канал восприятия, опирающийся и на визуал, и на логику, и на кинестетику. Преподаватель может помогать в особенно затруднительных ситуациях, однако не вмешивается в процесс перевода, выполняя опять же роль модератора. Финальным этапом является рефлексия студентов.

Таким образом, полимодальное обучение языку и переводу является многогранной и обширной темой, имеющей множество вариантов применений и интерпретаций, опирающихся лишь на воображение преподавателя. Эффективность данного метода проявляется довольно наглядно: большинство студентов повышают уровень владения языком, умеют довольно качественно переводить устно и письменно, успешно активизируют грамматический и лексический материал в речи. Упущением данного подхода является недостаток структурированности, проблемность включения его в учебный план, построенный на методических материалах и учебных пособиях. Несмотря на то, что многие учебные пособия все же частично стараются задействовать типы восприятия, включая в программу визуальные, аудио и другие дополнительные материалы, пособия по переводу ориентируются лишь на перцепцию, необходимую для того или иного типа перевода, полагаясь на достаточную подготовку студентов в аспектах знания родного языка и языка перевода. Однако при подготовке студентов технических специальностей к переводу следует учитывать, что это их «побочная», дополнительная специальность, которой уделяется значительно меньше времени, чем в языковых ВУЗах. Поэтому полимодальное обучение позволяет интенсифицировать подготовку студентов.

#### ***Список использованной литературы***

1. *Цубер Е.Н.* Полимодальное обучение как перспективное направление работы с детьми дошкольного возраста // Репозиторий БГПУ. URL: <http://elib.bspu.by/bitstream/doc/31194/1/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D0%B4%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D0%B5%20%D0%BE%D0%B1%D1%83%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5%20.pdf> (дата обращения: 18.02.2022).
2. *Маклаков А.Г.* Общая психология. Учебник для вузов / А. Г. Маклаков. СПб: Питер, 2018.
3. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение. М., 2006.

4. Смешанное обучение: [Blended learning: 5 steps to transfer to the blended learning]. URL: <http://zillion.net/ru/blog> (дата обращения: 18.02.2022).

5. Козырева М.П. Технология смешанного обучение (blended learning) иностранному языку студентов-филологов // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2021. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tehnologiya-smeshannogo-obucheniya-blended-learning-inostrannomu-yazyku-studentov-filologov> (дата обращения: 18.02.2022).

**В.В. Решетникова**

*Российский университет транспорта  
(ПУТ МИИТ)*

**УДК 378.6:37.016**

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕРЕВОДА ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

**Аннотация:** В статье рассматривается использование перевода как способа семантизации лексики и формирования лексической компетенции в курсе иностранного языка для студентов технических вузов. Перевод терминов требует знания той отрасли науки и техники, которая касается перевода, понимания содержания терминов на иностранном языке и знание терминологии на родном языке. Подчеркивается, что при переводе терминологии важное значение имеет взаимодействие термина с контекстом, благодаря чему выявляется значение слова. Приводятся наиболее распространенные приемы перевода терминов. Опора на родной язык, в значительной степени, способствует овладению иностранным языком, так как помогает выявить сходство и различие языков и понимание специфики языка, который изучается. Делается закономерный вывод, что знание основ технического перевода является необходимым при изучении профессиональных и специальных дисциплин в высших технических учебных заведениях.

**Ключевые слова:** *контекст, лексическая единица, перевод, прием, профессионально ориентированный, семантизация, термин.*

## **USE OF TRANSLATION IN THE FORMATION OF LEXICAL COMPETENCE IN NON-LINGUISTIC STUDENTS**

**Abstract.** The article discusses the use of translation as a way of semantization of vocabulary and the formation of lexical competence in a foreign language course for students of technical universities. The translation of terms requires the knowledge of the branch of science and technology that concerns translation, understanding the content of terms in a foreign language and the knowledge of terminology in the native language. It is emphasized that when translating terminology, the interaction of the term with the context is important, due to which the meaning of the word is revealed. The most common methods of translating terms are given. Reliance on the native language, to a large extent, contributes to the acquisition of a foreign language, as it helps to find out the similarities and differences of languages and understanding the specifics of the language being studied. A logical conclusion is made that knowledge of the basics of technical translation is necessary when studying professional and special disciplines in higher technical educational institutions.